

Bonjour à tous.

クリスマスのイルミネーションが華やかに彩る季節となりました。  
アンスティチュ・フランセ関西の [instagram](#) では、ノエルにまつわる単語の Calendrier de l'Avent (アドベントカレンダー) が始まりました！



さて、秋学期の課題提出も全て終了しました。  
お疲れ様でした！今年学んだフランス語を使って、ご家族やご友人にフランス語のクリスマスカードや年賀状を送ってみてはいかがでしょうか？  
冬学期も楽しく、フランス語の学習を続けていきましょう。



## ■ 2023年冬学期のお申込み受付中！



**冬学期期間：2023年1月5日(木)～3月31日(金)**  
**お申込み受付中**

- ★ 年内の教材発送をご希望の方は、12月21日(水)までにお申込みください。  
現金書留でのお申込みをされる方も、12月21日(水)までに事務局に届くようにお送りください。

インターネットからのお申込みは「オンラインブティック」  
[tinyurl.com/boutique-cad](https://tinyurl.com/boutique-cad)



- ★ コースについてのご相談はお気軽に通信事務局までメールまたはお電話でご連絡ください。  
メール：tsushin@institutfrancais.jp 電話：03-5206-2860

## ■ 質問サポートについて

秋学期の質問サポートの締切は、2023年1月6日(金)必着になります。  
質問数は、受講生の皆様が平等にご利用できるよう、1課題につき平均1～2つ程度になるようにお願いします。  
課題のレベルにあっていない質問、専門的な問いには、質問サポートの範囲でお答えできないことがございます。詳しくは、受講生ガイドの6ページをお読みください。

個々の疑問点をさらに深く追求したい場合は、オンラインプライベートレッスンをご利用ください。レッスンは、zoomまたはスカイプで行います！

★オンラインプライベートレッスン：<https://www.institutfrancais.jp/tokyo/adistance/private/>

## ■ 通信講座の課題見本について

受講したい講座の課題内容や形式や量、ご自身のレベルにあっているかどうかを確認したい場合は、課題の一部を当校のHP上で閲覧いただけます。翻訳コースの課題につきましては、HP上では閲覧いただけませんので、ご興味のある方は、通信事務局までご連絡ください。メールにて課題見本のPDFを添付してお送りします。

<https://www.institutfrancais.jp/tokyo/adistance/cad/choix/>

Vous aimez les macarons ? Voyons l'histoire de ce mot en commençant par ce petit quiz. Vrai ou faux ? マカロンはお好きですか？では、簡単なクイズをしながら、この言葉の歴史を見ていきましょう。

1. *Macaron* vient du mot *rond*.  
Macaron の語源は *rond* (丸い)
2. Les ancêtres d'Emmanuel Macron étaient des vendeurs de macarons.  
エマニュエル・マクロンの祖先はマカロン売りだった。
3. *Macaron* et *macaroni* ont la même origine.  
macaron と macaroni (マカロニ) は同じ起源である



## Réponses 解答

### 1. *Macaron* vient du mot *rond*. **FAUX**

Les macarons sont ronds, mais ce n'est pas l'origine du mot ! マカロンは丸いですが、それが語源ではありません！

### 2. Les ancêtres d'Emmanuel Macron étaient des vendeurs de macarons. **FAUX**

Pas de rapport étymologique entre *macaron* et *Macron*, nom de famille du nord de la France, sans doute issu du nom *Macquart*. Brigitte Macron, en revanche, est issue d'une famille de chocolatiers, les Trogneux, qui vendent des macarons à Amiens depuis 1872 ! macaron と Macron との間に語源的な関係はありません。Macron というのは北フランスにみられる名字で、おそらく Macquart (マカール) という名前から派生したものと思われます。一方、ブリジット・マクロンは、1872年からアミアン市でマカロンを販売している「トロニユ一家」というチョコレート屋の出身だそうです。

### 3. *Macaron* et *macaroni* ont la même origine. **VRAI**

L'italien *maccarone*, issu d'un mot grec signifiant « soupe d'orge », désignait une soupe de pâtes, souvent de forme ronde. Par analogie de forme, un petit gâteau rond aux amandes et au blanc d'œuf a pris le nom de *maccarone* avant d'être importé en France au 16<sup>e</sup> siècle. À la même époque, le même mot, mais sous sa forme plurielle italienne de *macaroni*, est entré en français avec son sens historique de « pâtes ». Ignorant ce pluriel étymologique, le français dit *un macaroni*, ce qui doit étonner les Italiens !

イタリア語の *maccarone*(マッカローネ)は、ギリシャ語で「大麦のスープ」を意味する言葉に由来するパスタのスープのこと。通常、丸い形をしています。形が似ていることから、アーモンドと卵白を使った小さな丸いケーキを、16世紀にフランスに輸入される前までは、*maccarone*(マッカローネ)と呼んでいました。当時、同じ言葉の複数形のイタリア語 *macaroni* が歴史的な意味である「パスタ」とともにフランスに伝わりました。この語源的な複数形を無視して、フランス人は *un macaroni* と言いました。それはイタリア人を驚かせたに違いないでしょう！



Pour aller plus loin, cette vidéo de l'émission *Merci professeur !* Je vous donne la transcription pour vous aider.

さらに詳しく知りたい方は、TV5 Monde の番組「Merci Professeur」のビデオをご覧ください。以下は、ビデオのトランスクリプションです。 <https://www.tv5monde.com/emissions/episode/merci-professeur-macaron>

**Marie** : Bonjour professeur !

**Bernard Cerquiglini** : Bonjour Marie.

**Marie** : Une question gourmande reçue d'un amateur  
De macarons, qui font aussi votre bonheur.  
Il cherche l'origine de son plaisir coupable,

Celle de macaron et sera redevable,  
D'une boîte de douze pour louer son sauveur.  
Cette boîte est pour vous. Dites-nous, professeur !

**Bernard Cerquiglini** :

Chère Marie, ce gâteau rond, sec ou moelleux, à base de pâte d'amande de blanc d'œuf et de sucre, est délicieux. L'histoire du mot est étonnante. Nous partons du grec *makaria* « repas funèbre ». En grec byzantin, *makaria* a pris le sens de « soupe d'orge », servie sans doute lors des funérailles.

Il a donné l'italien dialectal *maccarone*, de même sens, puis désignant un plat de pâtes au fromage (nous sommes en Italie !), puis un plat de *gnocchis*. C'est avec cette acception que le terme est passé en français vers 1550. Mais très vite, sans doute par similitude de forme ronde, il désigne ce petit gâteau rond à base d'amande que nous connaissons. François Rabelais le cite (c'est un grand honneur !) et bien des écrivains gourmands après lui. Ainsi Émile Zola dans *Le ventre de Paris* : « Elle avait surtout une vive tendresse pour la boulangerie Taboureau, où toute une vitrine était réservée à la pâtisserie (...) et elle était encore attendrie par les bocaux pleins de gâteaux secs, de macarons, de madeleines. » Dès le 18<sup>e</sup> siècle, *macaron* connaît des emplois dérivés au figuré : il désigne par exemple une natte de cheveux roulée, une décoration de forme ronde.

Contrairement à ce que l'on croit, un très célèbre guide gastronomique issu d'une marque de pneumatiques ne décerne pas des étoiles, mais des macarons. On ne saurait le lui reprocher ! Comme on le voit, *macaron* est passé de la cuisine (soupe d'orge, puis pâtes, puis *gnocchis*) à la pâtisserie. Mais un cousin est resté en cuisine : vers 1505 l'italien *maccarone* fut emprunté au pluriel pour désigner des pâtes : les *macaronis* furent longtemps de simples pâtes à potage, puis depuis le 19<sup>e</sup> siècle, ces pâtes moulées en tubes longs et creux (toujours l'idée de rondeur). Chère Marie, le macaron, c'est comme le violon : cela ne supporte pas la médiocrité ! Mmm !